

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

S. FAMIGLIA DI GESU', MARIA E GIUSEPPE - FESTA - ANNO C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

1 Sam 1,20-22; 24-28

TESTO ITALIANO

TESTO EBRAICO

TESTO LATINO

TESTO GRECO

²⁰ [In quei giorni,] al finir dell'anno Anna concepì e partorì un figlio e lo chiamò Samuele, «perché – diceva – al Signore l'ho richiesto».

²¹ Quando poi Elkanà andò con tutta la famiglia a offrire il sacrificio di ogni anno al Signore e a soddisfare il suo voto,

²² Anna non andò, perché disse al marito: «Non verrò, finché il bambino non sia svezzato e io possa condurlo a vedere il volto del Signore; poi resterà là per sempre».

[²³ Le rispose Elkanà, suo marito:

«Fa' pure quanto ti sembra meglio: rimani finché tu l'abbia svezzato.

Adempia il Signore la sua parola!».

La donna rimase e allattò il figlio, finché l'ebbe svezzato.]

²⁴ Dopo averlo svezzato, lo portò con sé, con un giovinco di tre anni, un'efa di farina e un otre di vino, e lo introdusse nel tempio del Signore a Silo: era ancora un fanciullo. ²⁵ Immolato il giovinco, presentarono il fanciullo a Eli

²⁶ e lei disse: «Perdona, mio signore.

Per la tua vita, mio signore, io sono quella donna che era stata qui presso di te a pregare il Signore.

²⁷ Per questo fanciullo ho pregato e il Signore mi ha concesso la grazia che gli ho richiesto. ²⁸ Anch'io lascio che il Signore lo richieda: per tutti i giorni della sua vita egli è richiesto per il Signore».

E si prostrarono là davanti al Signore.

20 וַיְהִי לְתַקְפוֹת הַיָּמִים וַתְּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שָׁמוּאֵל כִּי מִיְהוָה שְׁאַלְתִּיו:

21 וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ לְזִבְחַ

לַיהוָה אֶת־זִבְחַ הַיָּמִים וְאֶת־נֶדְוָרוֹ:

22 וְחַנָּה לֹא עָלְתָה כִּי־אָמְרָה לְאִשְׁתָּה עַד

וַיִּגְמַל הַנְּעָר וַהֲבֵאתִיו וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה

וַיֵּשֶׁב שָׁם עַד־עוֹלָם:

[23] וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִשְׁתָּה עֲשֵׂי הַטּוֹב

בְּעֵינֶיךָ שְׁבִי עַד־נִגְמָלָךְ אֲתוֹ אִךְ יָקָם יְהוָה

אֶת־דְּבָרְךָ וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתִּינַק אֶת־בְּנָהּ

עַד־נִגְמָלָהּ אֲתוֹ:]

24 וַתַּעֲלֶהּוּ עִמָּה כַּאֲשֶׁר נִמְלְתוּ בַּכֶּרֶם

שְׁלֶשֶׁת וְאַיִפָּה אַחַת קָמַח וְנֹבֵל לֶיִן וַתַּבְּאֶהוּ

בֵּית־יְהוָה שְׁלוֹ וְהַנְּעָר נָעַר:

25 וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת־הַפֶּגֶר וַיָּבִיאוּ אֶת־הַנְּעָר

אֶל־עֲלִי:

26 וַהֲאָמַר בִּי אֲדֹנָי חַי נִפְשָׁךְ אֲדֹנָי אֲנִי הָאִשָּׁה

הַנִּצְבֶּת עִמָּכָה בְּזֶה לְהַתְּפַלֵּל אֶל־יְהוָה:

27 אֶל־הַנְּעָר תִּזָּה הַתְּפַלֵּלָתִי וַיִּתֵּן יְהוָה לִי

אֶת־שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר שְׁאַלְתִּי מִעֲמוֹ:

28 וְגַם אֲנֹכִי הִשְׁאֵלְתֶהוּ לַיהוָה כָּל־הַיָּמִים

אֲשֶׁר הָיָה הוּא שְׁאוּל לַיהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שָׁם

לַיהוָה: פ

1:21 E factum est post circulum dierum concepit Anna et peperit filium vocavitque nomen eius

Samuhel eo quod a Domino

postulasset eum 1:22 ascendit autem vir Helcana et omnis domus eius ut

immolaret Domino hostiam sollemnem et votum suum 1:23 et Anna non

ascendit dixit enim viro suo non vadam

donec ablactetur infans et ducam eum et appareat ante conspectum Domini

et maneat ibi iugiter

[1:24 et ait ei Helcana vir suus fac quod bonum tibi videtur et mane

donec ablactes eum precorque ut impleat Dominus verbum suum mansit

ergo mulier et lactavit filium suum

donec amoveret eum a lacte]

1:25 et adduxit eum secum postquam ablactaverat in vitulis tribus et tribus

modiis farinae et amphora vini et adduxit eum ad domum Domini in Silo

puer autem erat adhuc infantulus

1:26 et immolaverunt vitulum et obtulerunt puerum Heli 1:27 et ait

obsecro mi domine vivit anima tua domine ego sum illa mulier quae steti

coram te hic orans Dominum 1:28 pro puero isto oravi et dedit Dominus mihi

petitionem meam quam postulavi eum 1:29 idcirco et ego commodavi eum

Domino cunctis diebus quibus fuerit accommodatus Domino et adoraverunt

ibi Dominum.

20 και ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν και ἔτεκεν υἱόν· και ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουηλ και εἶπεν· ὅτι παρὰ Κυρίου Θεοῦ Σαβαώθ ἠτησάμην αὐτόν. 21 Και ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ἐλκανὰ και πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θῦσαι ἐν Σηλῶμ τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν και τὰς εὐχὰς αὐτοῦ και πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ· 22 και Ἄννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ἕως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον, ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό, και ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ Κυρίου και καθήσεται ἕως αἰῶνος ἐκεῖ. [23 και εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανὰ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ποιεῖ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κάθου ἕως ἂν ἀπογαλακτίσης αὐτό· ἀλλὰ στήσαι Κύριος τὸ ἐξελθὸν ἐκ τοῦ στόματός σου. και ἐκάθισεν ἡ γυνὴ και ἐθήλασε τὸν υἱὸν αὐτῆς, ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν.] 24 και ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Σηλῶμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι και ἄρτοις και οἶφι σεμιδάλεως και νέβελ οἴνου και εἰσηλθεν εἰς οἶκον Κυρίου ἐν Σηλῶμ, και τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν. 25 και προσήγαγον ἐνώπιον Κυρίου, και ἔσφαξαν ὁ πατήρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν, ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ Κυρίῳ, και προσήγαγε τὸ παιδάριον και ἔσφαξε τὸν μόσχον. και προσήγαγεν Ἄννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδίου πρὸς Ἡλὶ 26 και εἶπεν· ἐν ἐμοί, κύριε· ζῆ ἡ ψυχὴ σου, ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ κατασταῶσα ἐνώπιόν σου μετὰ σοῦ ἐν τῷ προσεῦξασθαι πρὸς Κύριον· 27 ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηυξάμην, και ἔδωκέ μοι Κύριος τὸ αἴτημά μου, ὃ ἠτησάμην παρ' αὐτοῦ· 28 κἀγὼ κυχρῶ αὐτόν τῷ Κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας, ἅς ζῆ αὐτός, χρῆσιν τῷ Κυρίῳ.

TESTO ITALIANO

² Quanto sono amabili le tue

dimore, Signore degli eserciti!

³ L'anima mia anela e desidera gli atri del Signore. Il mio cuore e la mia carne esultano nel Dio vivente. **Rit.**

⁵ Beato chi abita nella tua casa: senza fine canta le tue lodi.

TESTO EBRAICO

2 מִהֲיִדְרוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה

צְבָאוֹת:

3 נִכְסְפָה וְגַם־כְּלֹתֶיהָ נִפְשִׁי לְחַצְרוֹת

יְהוָה לְבִי וּבִשְׁרִי יִרְנְנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

5 אֲשֶׁר־יֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִתְהַלְלוּךָ

סְלָה:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

83:2 Quam dilecta tabernacula tua

Domine exercituum 83:3 desiderat

et defecit anima mea in atria

Domini cor meum et caro mea

laudabunt Deum viventem.

83:5 Beati qui habitant in domo

tua adhuc laudabunt te

TESTO GRECO

2 ΩΣ ΑΓΑΠΗΤΑ τὰ σκηνώματά σου,

Κύριε τῶν δυνάμεων. 3 ἐπιποθεῖ και

ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ

Κυρίου, ἡ καρδία μου και ἡ σὰρξ μου

ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ Θεὸν ζῶντα.

5 μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ

σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων

TESTO LATINO 2 (dal greco)

83:2 Quam dilecta tabernacula tua

Domine virtutum 83:3 concupiscit

et defecit anima mea in atria

Domini cor meum et caro mea

exultavit in Deum vivum.

83:5 Beati qui habitant in domo

tua in saecula saeculorum

⁶ Beato l'uomo che trova in te il suo rifugio e ha le tue vie nel suo cuore. **Rit.**

6 אֲשֶׁרִי אָדָם עֹזְלִי בְךָ מְסֻלוֹת בְּלִבְכֶם :

83:6 beatus homo cuius fortitudo est in te semitae in corde eius.

αἰνέσουσί σε. 6 μακάριος ἀνὴρ, ᾧ ἐστὶν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοί· ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο

laudabunt te 83:6 beatus vir cui est auxilium abs te ascensiones in corde suo disposuit.

⁹ Signore, Dio degli eserciti, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio, Dio di Giacobbe.

9 יְיָהּ אֱלֹהִים צְבָאוֹת שְׁמָעָה תִּפְלְתִי הֲאִזְיִנָה אֵלָי יַעֲקֹב סֵלָה :

83:9 Domine Deus exercituum exaudi orationem meam ausculata Deus Iacob

9 Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπισαι, ὁ Θεὸς Ἰακώβ.

83:9 Domine Deus virtutum exaudi orationem meam auribus percipe Deus Iacob

¹⁰ Guarda, o Dio, colui che è il nostro scudo, guarda il volto del tuo consacrato. **Rit.**

10 מִנְּנִי רֹאֵה אֱלֹהִים וְהִבֵּט פָּנָי מִשִּׁיחָךְ :

83:10 clipeus noster vide Deus et adtende faciem christi tui.

10 ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴδε, ὁ Θεός, καὶ ἐπιβλεψον εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.

83:10 protector noster aspice Deus et respice in faciem christi tui.

1 Gv 3,1-2; 21-24

TESTO ITALIANO

¹[Fratelli,] vedete quale grande amore ci ha dato il Padre per essere chiamati figli di Dio, e lo siamo realmente! Per questo il mondo non ci conosce: perché non ha conosciuto lui.

²Carissimi, noi fin d'ora siamo figli di Dio, ma ciò che saremo non è stato ancora rivelato. Sappiamo però che quando egli si sarà manifestato, noi saremo simili a lui, perché lo vedremo così come egli è. ²¹Carissimi, se il nostro cuore non ci rimprovera nulla, abbiamo fiducia in Dio, ²²e qualunque cosa chiediamo, la riceviamo da lui, perché osserviamo i suoi comandamenti e facciamo quello che gli è gradito. ²³Questo è il suo comandamento: che crediamo nel nome del Figlio suo Gesù Cristo e ci amiamo gli uni gli altri, secondo il precetto che ci ha dato. ²⁴Chi osserva i suoi comandamenti rimane in Dio e Dio in lui. In questo conosciamo che egli rimane in noi: dallo Spirito che ci ha dato.

TESTO GRECO

3.1 ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. 3.2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῆ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστίν. 3.21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία [ἡμῶν] μὴ καταγινώσκη, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν 3.22 καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἄρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιούμεν. 3.23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεῦσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. 3.24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ: καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

Lc 2, 41-52

⁴¹ [In quel tempo i genitori di Gesù] si recavano ogni anno a Gerusalemme per la festa di Pasqua. ⁴²Quando egli ebbe dodici anni, vi salirono secondo la consuetudine della festa. ⁴³Ma, trascorsi i giorni, mentre riprendevano la via del ritorno, il fanciullo Gesù rimase a Gerusalemme, senza che i genitori se ne accorgessero. ⁴⁴Credendo che egli fosse nella comitiva, fecero una giornata di viaggio e poi si misero a cercarlo tra i parenti e i conoscenti; ⁴⁵non avendolo trovato, tornarono in cerca di lui a Gerusalemme. ⁴⁶Dopo tre giorni lo trovarono nel tempio, seduto in mezzo ai maestri, mentre li ascoltava e li interrogava. ⁴⁷E tutti quelli che l'udivano erano pieni di stupore per la sua intelligenza e le sue risposte. ⁴⁸Al vederlo restarono stupiti, e sua madre gli disse: «Figlio, perché ci hai fatto questo? Ecco, tuo padre e io, angosciati, ti cercavamo». ⁴⁹Ed egli rispose loro: «Perché mi cercavate? Non sapevate che io devo occuparmi delle cose del Padre mio?». ⁵⁰Ma essi non compresero ciò che aveva detto loro. ⁵¹Scese dunque con loro e venne a Nazaret e stava loro sottomesso. Sua madre custodiva tutte queste cose nel suo cuore. ⁵²E Gesù cresceva in sapienza, età e grazia davanti a Dio e agli uomini.

2.41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 2.42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς 2.43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινε Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ. 2.44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν αὐτόν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς, 2.45 καὶ μὴ εὗρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. 2.46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτόν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς: 2.47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 2.48 καὶ ἰδόντες αὐτόν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κάγω ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. 2.49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ εἶναι αἱ; 2.50 καὶ αὐτοῖς οὐ συνήκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 2.51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 2.52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῶ καὶ ἀνθρώποις.

TESTO LATINO

3:1 Videte qualem caritatem dedit nobis Pater ut filii Dei nominemur et sumus propter hoc mundus non novit nos quia non novit eum 3:2 carissimi nunc filii Dei sumus et nondum apparuit quid erimus scimus quoniam cum apparuerit similes ei erimus quoniam videbimus eum sicuti est 3:21 carissimi si cor non reprehenderit nos fiduciam habemus ad Deum 3:22 et quodcumque petierimus accipiemus ab eo quoniam mandata eius custodimus et ea quae sunt placita coram eo facimus 3:23 et hoc est mandatum eius ut credamus in nomine Filii eius Iesu Christi et diligamus alterutrum sicut dedit mandatum nobis 3:24 et qui servat mandata eius in illo manet et ipse in eo et in hoc scimus quoniam manet in nobis de Spiritu quem nobis dedit.

2:41 Et ibant parentes eius per omnes annos in Hierusalem in die sollemni paschae 2:42 et cum factus esset annorum duodecim ascendentibus illis in Hierosolymam secundum consuetudinem diei festi 2:43 consummatisque diebus cum rediret remansit puer Iesus in Hierusalem et non cognoverunt parentes eius 2:44 existimantes autem illum esse in comitatu venerunt iter diei et requirebant eum inter cognatos et notos 2:45 et non invenientes regressi sunt in Hierusalem requirentes eum 2:46 et factum est post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum audientem illos et interrogantem 2:47 stupebant autem omnes qui eum audiebant super prudentiam et responsis eius 2:48 et videntes admirati sunt et dixit mater eius ad illum fili quid fecisti nobis sic ecce pater tuus et ego dolentes quaerebamus te 2:49 et ait ad illos quid est quod me quaerebatis nesciebatis quia in his quae Patris mei sunt oportet me esse 2:50 et ipsi non intellexerunt verbum quod locutus est ad illos 2:51 et descendit cum eis et venit Nazareth et erat subditus illis et mater eius conservabat omnia verba haec in corde suo 2:52 et Iesus proficiebat sapientia aetate et gratia apud Deum et homines.